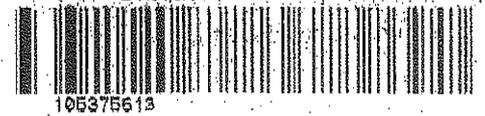




## *Ministero della Salute*

Dipartimento della Sanità Pubblica Veterinaria, della Sicurezza  
Alimentare e degli Organi Collegiali per la Tutela della Salute  
Uff.03 ex DSVET  
Direzione Generale per l'Igiene e la Sicurezza  
degli Alimenti e della Nutrizione  
Uff.09 ex DGSAN



DSVETOC

0002535-P-02/05/2012

I.2.mic.1.1/9

Servizi Veterinari  
Assessorati alla Sanità  
delle Regioni e della  
Provincia Autonoma  
di Trento

Assessorato all'Agricoltura della  
Provincia Autonoma di Bolzano

E p.c. Assica  
Fax: 06 5915044

Assocarni  
Fax: 06 69925101

Consorzio del Prosciutto di Parma  
Fax: 0521 243983

Consorzio del Prosciutto di San Daniele  
Fax: 0432 940187

Uniceb  
Fax: 06 5914843

Oggetto: esportazione verso la Repubblica Popolare di Cina di prodotti a base di carne suina sottoposta a trattamento termico – Autorizzazione degli impianti.

A conclusione di una lunga e complessa negoziazione che ha fatto seguito alla missione di AQSIQ/CNCA in Italia del 2006, sono stati autorizzati in tutto sei impianti dediti alla lavorazione di prodotti a base di carne suina sottoposta a trattamento termico (allegato 1), i quali potranno esportare verso la Repubblica Popolare di Cina tali prodotti di origine animale sottoposti al trattamento già confezionati o in stampi metallici, a partire dalle sole carni ottenute da suini macellati in macelli a loro volta approvati da AQSIQ/CNCA (allegato 2) e conformi al Protocollo siglato fra le Parti a Pechino in data 6 Dicembre 2004 (allegato 3).

Gli impianti autorizzati, inoltre, dovranno avere un proprio magazzino di raffreddamento e prevedere controlli atti a garantire la distribuzione del calore all'interno dei forni.

Si rappresenta che una verifica interna ha rilevato l'avvenuta modifica, nel frattempo, della Ragione Sociale di tre fra gli impianti autorizzati e si avrà cura di informarne la controparte al fine di evitare eventuali problemi al riguardo.

Si evidenzia anche che il certificato veterinario è stato in passato concordato (allegato 4) e si verificherà presso le competenti Autorità cinesi se sia ancora necessario l'invio, in originale, dei 50 relativi specimen con logo delle Regioni, della firma dei veterinari abilitati al suo rilascio e del timbro dei Servizi veterinari delle ASL competenti sugli impianti ora autorizzati.

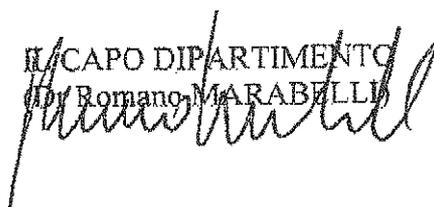
Tale procedura potrebbe, infatti, non essere più necessaria in considerazione della possibilità di importanti novità in tema di certificazione elettronica che AQSIQ sarebbe in procinto di adottare, con la creazione di un database dei certificati veterinari rilasciati da parte dei Paesi che esportano nella Repubblica Popolare di Cina.

Alla luce di quanto sopra riportato, si auspica che il flusso commerciale dal nostro Paese verso la Repubblica Popolare di Cina di prodotti a base di carne suina sottoposta a trattamento termico possa iniziare in tempi ragionevolmente brevi.

Resta inteso, ovviamente, che continueranno da parte dello scrivente Ministero tutte le azioni finalizzate ad ottenere una nuova visita di CNCA in Italia per autorizzare gli altri impianti che ne hanno fatto richiesta.

Nel chiedere a codesti Assessorati di voler cortesemente informare di quanto sopra i Servizi veterinari delle ASL territorialmente competenti nonché Enti ed operatori interessati, si ringrazia per la collaborazione.

IL CAPO DIPARTIMENTO  
Dr. Romano MARABELLI



ALLEGATO: Pag. (10)

Referenti  
Dr. Antonino De Angelis  
Tel: 06 59946139  
Mail: [a.deangelis@sanita.it](mailto:a.deangelis@sanita.it)

Dr. Pietro Nocè  
Tel: 06 59946890  
Mail: [p.noce@sanita.it](mailto:p.noce@sanita.it)



# ALLEGATO 1

Elenco nominativo degli stabilimenti italiani per la lavorazione termica delle carni di maiale registrate presso la PRC come da comunicazione CNCA\*

Nr	Codice di approvazione	Nome dello stabilimento	Indirizzo stabilimento	Prodotto autorizzato
1	31 L	Giuseppe Citterio Salumificio SpA	Corso Europa 206 Rho ( Mi )	Carne di maiale trattata termicamente
2	169 L	Leoncini Srl	Via Confine 4, 37017 Cola di Lazise ( Vr )	Carne di maiale trattata termicamente
3	363 L	Agricoli tre Valli -	Via Sommacampagna 26 Villafranca ( Vr )	Carne di maiale trattata termicamente
4	757 L	Felsineo SpA	Via Masetti 8-10 40069 Zola Predona ( Bo )	Carne di maiale trattata termicamente
5	1125 L	Brianza Salumi di Vismara Luigi & C.S.R.L.	Via Don G. Minzioni 21 23844 Sirone ( Lc )	Carne di maiale trattata termicamente
6	1143 L	Salumificio Lusetti di Lusetti Raffaele e C Sas	Via Nazionale Cisa 36 B/C Suzzara ( Mn )	Carne di maiale trattata termicamente

Nota: gli stabilimenti che hanno ottenuto l' autorizzazione, dovranno sottoporre i propri prodotti a lavorazione termica, la temperatura al centro del prodotto dovrà raggiungere i 70 gradi centigradi e dovrà essere mantenuta per 30 minuti,

\* A seguito di verifiche interne risulta che fra questi impianti alcuni hanno avuto variazioni nella loro ragione sociale come segue.

CE IT 363 L	Agricola Tre Valli Società Cooperativa
CE IT 757 L	Salumificio Felsineo Spa
CE IT 1143 L	Lusetti Salumi Srl

ALLEGATO 2

Approval Number	N° CEE	REGIONE	NOME	LOCALITA'	PROV
CE IT 92 L	92 MS	LOMBARDIA	FUMAGALLI INDUSTRIA ALIMENTARE S.P.A.	TAVERNERIO	CO
CE IT 304 M	304MS	LOMBARDIA	MEC CARNI	MARCARIA	MN
CE IT 643 M	643MS	LOMBARDIA	MARTELLI F.LLI SPA	DOSOLO	MN
CE IT 791 M	791MS	EMILIA ROMAGNA	ITALCARNI	MIGLIARINA DI CARPI	MO

**PROTOCOLLO TRA IL MINISTERO DELLA SALUTE DELLA REPUBBLICA ITALIANA E L'AMMINISTRAZIONE GENERALE PER LA SUPERVISIONE DELLA QUALITA', L'ISPEZIONE LA QUARANTENA DELLA REPUBBLICA POPOLARE CINESE SUI REQUISITI SANITARI DA APPLICARE ALLE CARNI SUINE TRATTATE TERMICAMENTE DESTINATE ALL'ESPORTAZIONE DALLA REPUBBLICA ITALIANA VERSO LA REPUBBLICA POPOLARE CINESE**

Il Ministero della Salute della Repubblica Italiana e l'Amministrazione Generale per la Supervisione della Qualità, l'Ispezione e per la Quarantena della Repubblica Popolare Cinese (AQSIQ) (di seguito definite "le parti"), a seguito di negoziati amichevoli, hanno concordato i seguenti requisiti sanitari per le carni suine destinate all'esportazione dall'Italia verso la Cina:

**Articolo 1**

La Direzione Generale della Sanità Veterinaria e degli Alimenti (DGSVA) del Ministero della Salute italiano sarà responsabile dell'ispezione sulle carni suine destinate all'esportazione verso la Cina e dell'emissione del relativo certificato sanitario.

**Articolo 2**

La DGSVA fornirà all' AQSIQ le norme gestionali relative agli impianti di macellazione e di trasformazione, i metodi ispettivi e analitici, le procedure così come le norme per le carni suine stagionate esportate, un campione del bollo ufficiale, le firme dei veterinari autorizzati all'emissione della certificazione sanitaria. La DGSVA fornirà all' AQSIQ il sistema di prevenzione e di controllo relativo alle malattie di cui agli articoli 3 e 4, e fornirà all' AQSIQ il bollettino delle epizootie, nonché il programma italiano sul controllo ed il monitoraggio dei residui e la relativa attuazione annuale, etc.

L'AQSIQ sarà informata di qualsiasi modifica e cambiamento di uno qualsiasi dei documenti succitati se possibile almeno un mese prima dell'entrata in vigore dei cambiamenti.

**Articolo 3**

La Parte italiana conferma ufficialmente che il suo territorio è indenne da afta epizootica, peste bovina, peste suina classica (esclusa la Sardegna) e peste suina africana (esclusa la Sardegna) e da morbo di Teschen.

La parte italiana conferma che le zone in cui sono situati tutti gli stabilimenti che producono carni suine trattate termicamente destinate all'esportazione verso la Cina sono indenni da malattia vescicolare del suino.

Inoltre, la DGSVA dichiara di attuare annualmente dei programmi per l'eradicazione ed il monitoraggio della malattia vescicolare del suino, peste suina africana e peste suina classica.

#### Articolo 4

Il suino macellato per la produzione di carne suina trattata termicamente esportata verso la Repubblica Popolare Cinese dovrà:

- a) Essere nato, allevato e macellato in Italia;
- b) Provenire da allevamenti in cui almeno negli ultimi sei (6) mesi non si siano manifestati episodi di carbonchio, brucellosi, tubercolosi, malattia di Aujeszky, gastroenterite trasmissibile e trichinellosi;
- c) Provenire da allevamenti in cui almeno negli ultimi sei (6) mesi non si siano manifestati segni clinici di sindrome riproduttiva e respiratoria del suino (PRRS); e
- d) Provenire da allevamenti in cui non sia stata stabilita alcuna zona di restrizione o di sorveglianza a causa di malattie del suino soggette a denuncia obbligatoria, in conformità con le norme dell'OIE.

#### Articolo 5

Gli impianti di macellazione e di trasformazione per l'esportazione di carni suine verso la Repubblica Popolare Cinese dovranno soddisfare i requisiti di sanità veterinaria e pubblica previste dalla legislazione e dalle normative italiane e cinesi. La registrazione viene gestita secondo le Normative per l'Amministrazione della Registrazione degli Stabilimenti Alimentari Esteri destinati alle Importazioni nella Repubblica Popolare Cinese mediante l'Amministrazione per la Certificazione ed l'Accreditamento della Repubblica Popolare Cinese (CNCA). I prodotti provenienti da stabilimenti di produzione che non abbiano ottenuto la registrazione della CNCA non devono essere importati nella Repubblica Popolare Cinese.

#### Articolo 6

Il veterinario ufficiale avrà i seguenti compiti:

- a) Ispezionare ante-mortem e post-mortem i suini da cui è stata ottenuta la carne suina trattata termicamente destinata all'esportazione, in conformità con le relative legislazioni e normative italiane e cinesi;
- b) Certificare che i suini macellati siano sani, non presentino sintomi clinici di malattie infettive, non presentino lesioni sulla carcassa e nelle interiora.
- c) Certificare che il livello di residuo di farmaci veterinari, pesticidi, metalli pesanti, articoli tossici e pericolosi contenuti nel prodotto sia inferiore al limite stabilito tra l'UE e la Cina.
- d) Certificare che i prodotti siano esenti da contaminazione di agenti patogeni in conformità con la legislazione italiana e cinese.

c) Certificare che l'igiene e la sicurezza del prodotto siano idonee al consumo umano.

#### Articolo 7

Gli impianti di macellazione e di trasformazione destinati all'esportazione di carne suina trattata termicamente verso la Repubblica Popolare Cinese, nel macellare suini la cui carne è destinata all'esportazione verso la Repubblica Popolare cinese, non macelleranno suini non conformi allo stesso tempo ai requisiti di cui agli articoli 4 e 6 del presente protocollo. All'interno di una cella frigorifera dovrà essere disponibile un'area dedicata al fine di conservare la carne suina trattata termicamente destinata all'esportazione verso la Repubblica Popolare Cinese.

#### Articolo 8

La carne suina trattata termicamente destinata all'esportazione dovrà essere confezionata in materiali per il confezionamento nuovi e rispondenti alle norme igieniche internazionali. Sulla confezione dovranno essere riportati, sia in italiano che in cinese, i nomi, peso del prodotto, nome del produttore e relativo numero di registrazione, condizioni di deposito, data di produzione. La superficie della confezione dovrà riportare l'indicazione di aver superato l'ispezione e la quarantena, e l'approvazione dell' AQSIQ.

#### Articolo 9

Durante il deposito ed il trasporto la carne suina destinata all'esportazione verso la Repubblica Popolare Cinese dovrà rispettare i requisiti igienici veterinari, e dovrà essere evitato che venga contaminata da sostanze tossiche e nocive. Il processo di deposito e di trasporto dovrà essere condotto in condizioni di temperatura idonee ai prodotti.

Dopo essere stato riempito con i prodotti, il container dovrà essere sigillato sotto la supervisione del veterinario ufficiale italiano. Il numero di sigillo dovrà essere riportato nel certificato sanitario. La confezione dei prodotti non può essere disimballata e cambiata durante il trasporto.

#### Articolo 10

Ogni container di carne suina trattata termicamente destinata all'esportazione verso la Repubblica Popolare Cinese dovrà essere accompagnato da un certificato veterinario sanitario in originale, contenente l'affermazione che la partita è conforme alla legislazione ed alla normativa italiana relativa alla sanità veterinaria e pubblica nonché al presente protocollo.

Il certificato sanitario dovrà essere redatto in italiano ed in cinese, e la relativa formulazione e contenuto dovranno essere concordate da entrambe le parti.

#### Articolo 11

Nel caso in cui in Italia si verificano casi di una o più delle malattie infettive e contagiose di cui all'articolo 3 del presente protocollo ed una crisi di diffusione, la DGSAV dovrà informarne immediatamente l' AQSIQ, fornire informazioni dettagliate relativamente al verificarsi della/e malattia/e e della crisi di diffusione, e interrompere le esportazioni di carne suina trattata termicamente verso la Repubblica Popolare Cinese. Nel momento in cui la/le malattia/e sia/siano stata/e eliminata/e completamente o la crisi di diffusione sia terminata e se l'esportazione dei prodotti deve essere ripresa, la DGSAV preventivamente dovrà consultare l' AQSIQ per la relativa approvazione.

#### Articolo 12

Nel presente protocollo per carne suina trattata termicamente si intende carne suina disossata cotta ad una temperatura minima di 70°C che devono essere raggiunti a cuore per almeno 30 minuti o carne suina disossata sottoposta ad un trattamento termico che dia le stesse garanzie igienico-sanitarie.

#### Articolo 13

Su accordo di entrambe le parti il presente protocollo può essere modificato.

#### Articolo 14

Il presente protocollo entrerà in vigore al momento della firma.

#### Articolo 15

Il presente protocollo viene firmato a Pechino, il 6 dicembre 2004, e redatto in due copie in Italiano, Cinese ed Inglese, le tre versioni facenti ugualmente fede.



Per il Ministero della Salute della  
Repubblica Italiana



Per l'Amministrazione Generale per la  
Supervisione della Qualità, per  
l'Ispezione e la Quarantena della  
Repubblica Popolare Cinese (AQSIQ)



Address

Indirizzo

地址

Slaughtered in (name, place and number of the slaughterhouse)

Macellato in (denominazione, sede e numero del macello)

屠宰厂名称、地址和编号

Deboned in (name, place and number of the establishment)

Disossato da (denominazione, sede e numero dello stabilimento)

剔骨加工厂名称、地址和编号

Processed in (name, place and number of the establishment)

Lavorato da (denominazione, sede e numero dello stabilimento)

加工厂名称、地址和编号

Sliced by (name, place and number of the establishment) (if applicable)

Affettato da (denominazione, sede e numero dello stabilimento) (se applicabile)

切片加工厂名称、地址和编号(如果适用)

Consignee

Destinatario

收货人

Address

Indirizzo

地址

Destination

Destinazione

目的地

Shipping marks

Marchio spedizione

唛头标志

Label approval number

Approvazione dell'etichetta n.

标签批准号

Place of loading

Luogo di spedizione

发货地点

Mean of transport

Mezzo di trasporto

运输工具

Date of dispatch

Data di spedizione

发货日期

**HEALTH CERTIFICATIONS / CERTIFICAZIONI SANITARIE / 卫生证明**

**COOKED PRODUCTS (Cooked hams and similar products)**

PRODOTTI COTTI ( Prosciutto cotto e prodotti similari)

熟食 (熟制火腿和类似制品)

*The undersigned certifies that:*

*Il sottoscritto certifica che:*

兹证明:

1. The cooked pork meat products covered by this certificate are obtained from swine born, raised and slaughtered in Italy  
I prodotti di carni suine cotti di cui al presente certificato sono ottenuti da suini nati, allevati e macellati in Italia.  
本证书中所述热处理猪肉产品来自在意大利出生、饲养并屠宰的猪。
2. Italian laws and regulations require the immediate reporting to the National Veterinary Service of any case of foot-and-mouth disease, rinderpest, African swine fever, hog cholera, porcine acute infectious disseminated encephalomyelitis (ADEM) or swine vesicular disease. OIE has declared the Italian territory free from rinderpest and foot-and-mouth disease and the Mainland Italy free from African swine fever and classical swine fever.  
Leggi e regolamenti della Repubblica Italiana prevedono che nel caso in cui vengano individuati casi di afta epizootica, peste bovina, peste suina africana, peste suina classica, encefalomielite acuta disseminata infettiva dei suini (ADEM) o malattia vescicolare dei suini (SVD) ne venga immediatamente data notizia all'Ufficio di Stato di veterinaria. L'OIE ha riconosciuto che il territorio italiano è indenne da infezioni di peste bovina ed afta epizootica e che l'Italia continentale è indenne altresì da peste suina africana e peste suina classica.  
意大利现行法律规定,发现口蹄疫、牛瘟、非洲猪瘟、古典猪瘟、猪传染性脑脊髓炎和猪水泡病须立即向国家兽医局通报。经世界动物卫生组织认定,意大利为牛瘟和口蹄疫非疫区国家,意大利大陆地区为非洲猪瘟和古典猪瘟非疫区。
3. The swines come from farms in which there has been no case of Antrax, Brucellosis, Tuberculosis, Aujeszky's disease, Transmissible Gastroenteritis and Trichinellosis during the last six (6) months.  
I suini provengono da allevamenti in cui almeno per gli ultimi sei (6) mesi non si sono manifestati casi di carbonchio ematico, brucellosi, tubercolosi, malattia di Aujeszky, gastroenterite trasmissibile e trichinellosi.  
提供猪的农场在过去至少六个月内没有感染炭疽病、布鲁氏菌病、结核病、伪狂犬病、传染性肠结肠炎以及旋毛虫病。
4. In farms from which the swines originate there has been no clinical sign of Porcine Reproductive and Respiratory syndrome (PRRS) during the last six (6) months.  
Negli allevamenti da cui provengono i suini almeno per gli ultimi sei (6) mesi non si sono manifestati sintomi clinici di sindrome riproduttiva e respiratoria del suino (PRRS).  
提供猪的农场在过去至少六个月内没有感染猪繁殖和呼吸综合征(英文简称 PRRS)的临床症状。
5. The farms supplying swines are not subjected to restriction or surveillance measures in accordance to the OIE rules about infectious porcine diseases' reporting.  
Gli allevamenti che forniscono i suini non sono sottoposti a procedimenti di restrizione o controllo in osservanza di quanto stabilito in relazione alla notifica delle malattie infettive dei suini dall'OIE.  
提供猪的农场没有受到因世界动物卫生组织(OIE)规定应申报的猪病而受到限制或监测。
6. The slaughtering/processing establishments have not received animals coming from farms for which restriction or surveillance measures has been established in accordance to the OIE rules about the compulsory infectious diseases' reporting.  
I macelli/gli stabilimenti produttivi non hanno ricevuto animali provenienti da allevamenti sottoposti a procedimenti di restrizione o controllo in osservanza a quanto stabilito dall'OIE in relazione all'obbligo di notifica delle malattie infettive.  
该屠宰/加工厂不接收来自因世界动物卫生组织(OIE)规定应申报的猪病而受到限制或监测农场饲养的猪。
7. The slaughtered swines are healthy and show no symptom of infectious diseases neither alterations of the internal organs and of the respiratory tracts.  
I suini macellati sono sani, non presentano alcun sintomo di malattie infettive né alterazioni degli organi interni o delle vie aeree.  
用于屠宰的猪是健康的,没有任何传染病的临床症状或内脏器官病理变化。
8. The residue level of veterinary drugs, pesticides, heavy metals, poisoning and hazard articles in the products covered by this certificate is below the limits foreseen by EU and People's Republic of China standards. Moreover such products are free from the pollution of pathogenic bacteria and, therefore, are conform with the Italian and Chinese regulations and laws.  
La quantità residua di medicinali animali, pesticidi, metalli pesanti, elementi tossici e dannosi nei prodotti di cui al presente certificato è inferiore a quanto previsto negli standards dell'UE e della Repubblica Popolare Cinese. Inoltre tali prodotti non hanno subito contaminazione da batteri patogeni e dunque sono conformi a quanto previsto dai regolamenti e dalle leggi sia italiane che cinesi.

本证书所述产品中的兽药、农药、重金属、有毒或有害物的残留低于欧盟和中国规定的标准。而且没有受到病原菌的污染，符合意大利和中国的法律规定。

- 9 The products covered by this certificate have been deboned before cooking, the meat have been processed so that temperature of 70°C or more have been reached throughout the meat for at least 30 minutes, or the meat was undergone a heat treatment that allows to reach the same results.

I prodotti descritti in questo certificato sono stati disossati prima della cottura, la carne è stata trattata in modo che la temperatura nel cuore del pezzo abbia raggiunto 70°C o più per almeno 30 minuti, o è stata processata con metodo termico che permetta di raggiungere gli stessi risultati.

本证书所述产品烹制前已剔骨。这些肉类产品经过使肉内中心温度达到至少 70°C 以上持续至少 30 分钟的热加工处理；或者经过具有同等效果的热处理方式进行加工。

10. The exported meat products are wrapped in new packaging materials complying with the international hygiene standards

I prodotti a base di carne da esportare sono confezionati in materiali nuovi e rispondenti agli standard di igiene internazionali

出口肉类制品由全新材料进行包装，并且符合国际卫生标准。

- 11 During the storage and transportation, the pork products to be exported to the People's Republic of China meet the veterinary hygienic requirements, and is prevented from being contaminated by poisonous and harmful substances. The process of storage and transportation have been carried out under the condition of temperature suit to deal with the products.

Durante il deposito ed il trasporto i prodotti destinati ad essere esportati nella Repubblica Popolare di Cina sono soggetti ai requisiti veterinari di igiene e sono manipolati in modo tale da prevenire qualsiasi contaminazione con sostanze inquinanti o pericolose. Le fasi di deposito e di trasporto sono avvenute nel rispetto delle condizioni di temperatura idonee al prodotto  
向中华人民共和国出口的产品在储藏和运输过程中符合兽医卫生要求，并避免接触污染或有害物质。产品的储藏和运输环节是在温度条件合适的情况下进行的。

*Place and date of issue*

Luogo e data di emissione \_\_\_\_\_

签发地点和日期

*Signature*

Name in capital letters of official veterinarian

Firma \_\_\_\_\_

Nome in stampatello del veterinario ufficiale

\_\_\_\_\_  
签字

官方兽医的印刷体姓名

*Official stamp*

Timbro ufficiale 官方印章